

<p align="center"><b>MOBILIOS KELIŲ TYRIMO LABORATORIJOS PIRKIMO - PARDAVIMO SUTARTIS Nr. <u>01-E3-1-36</u></b></p>	<p align="center"><b>MOBILE ROAD RESEARCH LABORATORY SALES-PURCHASE CONTRACT No. <u>01-E3-1-36</u></b></p>
<p align="center">2018 m. rugpjūčio 16 d.</p>	<p align="center">16 August 2018</p>
<p align="center">Kaunas, Lietuva</p>	<p align="center">Kaunas, Lithuania</p>
<p><b>Viešoji įstaiga Kelių ir transporto tyrimo institutas</b> (toliau – <b>Pirkėjas</b>), juridinio asmens kodas 302824137, buveinės adresas I. Kanto g. 25, LT-44296 Kaunas, atstovaujama laikinai einančio direktoriaus pareigas Aivaras Vilkelio, veikiančio pagal 2018 m. kovo 12 d. LR susisiekimo ministro įsakymą Nr. 3P-74 „Dėl viešosios įstaigos Kelių ir transporto tyrimo instituto direktoriaus skyrimo“, ir</p>	<p><b>Public enterprise Road and Transport Research Institute</b> (hereinafter – <b>the Buyer</b>), legal entity code 302824137, registered office at I. Kanto g. 25, LT-44296 Kaunas, represented by Director at interim Aivaras VILKELIS, acting in accordance with Order No. 3P-74 “On Appointment of the Director of the Public Institution Road and Transport Research Institute” issued on 12 March 2018 by the Minister of Transport and Communications of the Republic of Lithuania, and</p>
<p><b>Ramböll Sverige AB</b> (toliau – <b>Tiekėjas</b>), PVM mokėtojo kodas SE556133050601, buveinės adresas Skeppsgatan 5, 21111, Malmö, Švedija, atstovaujama direktoriaus Peter Ekdahl ir departamento vadovo Ildiko Boström, veikiančių pagal 2018 m. birželio 1 d. įgaliojimą,</p>	<p><b>Ramböll Sverige AB</b> (hereinafter – <b>the Supplier</b>), VAT number SE556133050601, registered office at Skeppsgatan 5, 21111, Malmö, Sweden, represented by Director Peter Ekdahl and Head of Department Ildiko Boström, acting in accordance with a Power of Attorney of 1 June 2018,</p>
<p>toliau Pirkėjas ir Tiekėjas kartu vadinami Šalimis, o atskirai – Šalimi, sudarė šią Mobilios kelių tyrimo laboratorijos pirkimo-pardavimo sutartį (toliau – <b>Sutartis</b>).</p>	<p>hereinafter the Buyer and the Supplier are collectively referred to as the Parties, and individually as a Party, have entered into the following Mobile Road Research Laboratory Sales-Purchase Contract (hereinafter – <b>the Contract</b>).</p>
<p>Šalys, atsižvelgdamos į tai, kad:</p> <p>(A) 2018 m. balandžio 28 d. Centrinėje viešųjų pirkimų informacinėje sistemoje buvo paskelbtas tarptautinis <i>Mobilios kelių būklės tyrimo laboratorijos pirkimas</i>, kurio Nr. 376901 (toliau – <b>Pirkimas</b>);</p> <p>(B) Tiekėjo pasiūlymas buvo pripažintas laimėjusiu Pirkimą ir Tiekėjas buvo pakviestas sudaryti prekių viešojo pirkimo-pardavimo sutartį;</p> <p>(C) Tiekėjas sutinka tiekti prekes Pirkėjui šioje sutartyje nustatytais sąlygomis;</p> <p>sudarė Mobilios kelių tyrimo laboratorijos pirkimo-pardavimo sutartį (toliau – <b>Sutartis</b>).</p>	<p>Whereas:</p> <p>(A) On 28 April 2018, international <i>Procurement of Mobile Road Condition Research Laboratory No 376901</i> (hereinafter – <b>the Procurement</b>) was published in the Central Public Procurement Information System;</p> <p>(B) The Supplier’s offer was recognised as successful tender and the Supplier was invited to conclude a public sales-purchase contract;</p> <p>(C) The Supplier agrees to supply Product to the Buyer under the conditions set herein;</p> <p>the Parties have concluded a Mobile Road Research Laboratory Sales-Purchase Contract (hereinafter – <b>the Contract</b>).</p>
<p align="center"><b>I. SUTARTIES OBJEKTAS</b></p>	<p align="center"><b>I. SUBJECT MATTER</b></p>
<p>1.1. Tiekėjas įsipareigoja savo rizika ir priemonėmis Sutartyje nustatyta tvarka bei sąlygomis perduoti Pirkėjui mobilią kelių</p>	<p>1.1. At its own risk, with its own resources and in compliance with the procedure and conditions set in the Contract, the Supplier</p>

<p>tyrimo laboratoriją (toliau – <b>Prekė</b>), o Pirkėjas įsipareigoja priimti kokybišką Prekę ir už ją sumokėti Sutartyje nustatyta tvarka ir sąlygomis.</p>	<p>undertakes to transfer the mobile road research laboratory (hereinafter – the Product) to the Buyer, and the Buyer undertakes to accept good quality Product and pay for it by following the procedure and conditions set herein.</p>
<p>1.2. Prekę sudaro automobilis ir jame sumontuota laboratorinė įranga. Tiekėjas taip pat įsipareigoja suteikti su Preke susijusias paslaugas: 1) programinės įrangos palaikymą ir aptarnavimą 36 mėnesius nuo Prekės perdavimo-priėmimo akto pasirašymo datos; 2) apmokyti Pirkėjo darbuotojus naudotis Prekes. Detalus Prekės ir Tiekėjo teikiamų paslaugų aprašymas pridedamas Sutarties priede Nr. 2 – Tiekėjo pasiūlymas.</p>	<p>1.2. The Product consists of a vehicle equipped with laboratory equipment. Furthermore, the Supplier undertakes to provide the following services related to the Product: 1) software support and maintenance for 36 months after the signature of the Product Delivery and Acceptance Certificate; 2) training the Buyer's employees on the use of the Product. A detailed description of the Product and the services provided by the Supplier is presented in Appendix 2 to the Contract – Supplier's Offer.</p>
<p><b>II. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA</b></p>	<p><b>II. CONTRACT PRICE AND PAYMENT TERMS</b></p>
<p>2.1. Prekės kaina yra <b>644 000,00 Eur</b> (<i>šeši šimtai keturiasdešimt keturi tūkstančiai eurų</i>) be pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM). PVM nebus mokamas. Priežastys, dėl kurių PVM nebus mokamas: prekių tiekimas Bendrijos viduje. Atvirkštinio apmokestinimo taikymas EB PVM direktyvos 44 straipsnį.</p>	<p>2.1. The price of the Product is <b>EUR 644 000.00</b> (<i>six hundred forty-four thousand euros</i>) excluding value-added tax (hereinafter – VAT). No VAT is payable. Reasons VAT is not chargeable: intra-Community supply of goods. Application of the reverse charge – pursuant to Art. 44 of the EC VAT Directive.</p>
<p>2.2. Ši Sutartis yra fiksuotos kainos Sutartis, todėl Sutarties kaina negali būti keičiama per visą Sutarties galiojimo laikotarpį, išskyrus PVM tarifo pasikeitimą. Jeigu Sutarties vykdymo metu pasikeičia (padidėja arba sumažėja) PVM tarifas, Sutarties kaina perskaičiuojama pridedant Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatyto dydžio PVM tarifą. Pasikeitus kitiems mokesčiams, Sutarties kaina nebus perskaičiuojama. Sutartyje numatytas kainos perskaičiavimas įforminamas Sutarties Šalių rašytiniu susitarimu, kuris tampa neatskiriama Sutarties dalimi.</p>	<p>2.2. The present Contract is a fixed price Contract; thus, the price of the Contract is not subject to any adjustment throughout its entire period, except in case of change to the VAT rate. If, during the execution of the Contract, the VAT rate changes (increases or decreases), the Contract price shall be adjusted by adding the VAT rate prescribed by the legislation of the Republic of Lithuania. Upon changes to other tax rates, the price of the Contract shall not be adjusted. Any price adjustment provided for in the Contract shall be in a written agreement between the Parties, which shall become an integral part of the present Contract.</p>
<p>2.3. Apmokėjimas vykdomas eurais. Visos Tiekėjui mokėtinos sumos mokamos banko pavedimu į Tiekėjo nurodytą banko sąskaitą:</p>	<p>2.3. The payment shall be made in euros. All amounts payable to the Supplier shall be paid via a bank transfer to the bank account indicated by the Supplier:</p>

Bank: Nordea SWIFT: NDEAFIHH Account: FI95 1596 3000 0299 93	Bank: Nordea SWIFT: NDEAFIHH Account: FI95 1596 3000 0299 93
2.4. Į Prekės kainą įskaičiuoti visi mokesčiai ir visos Tiekėjo tiesioginės ir netiesioginės išlaidos, kurios reikalingos visiškam ir tinkamam šios Sutarties įvykdymui. Į Prekės kainą įskaičiuotos visos su Prekės tiekimu susijusios išlaidos, įskaitant, bet neapsiribojant:	2.4. The price of the Product includes all taxes and all direct and indirect expenses of the Supplier, which are necessary for complete and correct performance of the Contract. The price of the Product includes all expenses related to the supply of the Product, including but not limited to:
2.4.1. Prekės komplektavimo, programinės įrangos kūrimo ir instaliavimo bei pilno Prekės paruošimo naudoti pagal jos paskirtį išlaidas;	2.4.1. Expenses of Product kitting, development and installation of the software and full preparation of the Product for use for its intended purpose;
2.4.2. Prekės pakrovimo, iškrovimo ir transportavimo išlaidas;	2.4.2. Expenses of Product loading, unloading and transport;
2.4.3. Prekės dokumentų parengimo, vertimo ir pateikimo Pirkėjui išlaidas;	2.4.3. Expenses related to preparing, translating and submitting Product documents to the Buyer;
2.4.4. Garantinio termino suteikimą ir Prekės aptarnavimą garantiniu laikotarpiu;	2.4.4. Establishing a guarantee period and providing Product service during this period;
2.4.5. Programinės įrangos palaikymą ir aptarnavimą 36 mėn.;	2.4.5. Software support and maintenance for a period of 36 months;
2.4.6. Pirkėjo personalo apmokymą naudotis Preke;	2.4.6. Training the Buyer's employees to use the Product;
2.4.7. Kitas Sutarties tinkamam įvykdymui būtinas išlaidas.	2.4.7. Other expenses which are necessary for proper performance of the Contract.
2.5. Prekės kainą Pirkėjas įsipareigoja sumokėti per 30 kalendorinių dienų nuo Prekės perdavimo-priėmimo akto pasirašymo datos pagal Tiekėjo pateiktą sąskaitą faktūrą.	2.5. The Buyer undertakes to pay the Product price within 30 calendar days after the signature of the Product Delivery and Acceptance Certificate, against an invoice provided by the Supplier.
2.6. Avansas Tiekėjui nebus mokamas.	2.6. No advance shall be payable to the Supplier.
2.7. Tiekėjas Šalių pasirašytą Prekės perdavimo-priėmimo aktą ir sąskaitą privalo pateikti per informacinę sistemą „E. sąskaita“, kuri pasiekama adresu <a href="http://www.esaskaita.eu">www.esaskaita.eu</a> .	2.7. The Supplier undertakes to upload the Product Delivery and Acceptance Certificate signed by the Parties and the invoice via information system <i>E. sąskaita</i> at the following address: <a href="http://www.esaskaita.eu">www.esaskaita.eu</a> .
<b>III. PREKĖS KOKYBĖ IR GARANTIJA</b>	<b>III. PRODUCT QUALITY AND GUARANTEE</b>

<p>3.1. Pardavėjas garantuoja, kad Prekė yra nauja ir nenaudota, o jos kokybė atitinka Pirkimo dokumentuose nustatytus standartus ir techninius reikalavimus, Tiekėjo pasiūlymą, Prekė yra pilnai sukomplektuota ir tinkama naudoti pagal jos paskirtį. Tiekėjas yra informuotas, kad Prekė bus naudojama kelių tyrimams vykdyti.</p>	<p>3.1. The Supplier guarantees that the Product is new and unused, and its quality complies with the standards and technical requirements established in the Procurement documents and the Supplier's offer, the Product is complete and suitable for its intended use. The Supplier has been informed that the Product is going to be used for road research.</p>
<p>3.2. Kilus abejonėms dėl Prekės kokybės, Pirkėjas gali kviesti nepriklausomą kokybės ekspertą Prekės kokybei nustatyti.</p>	<p>3.2. In case of doubts as to the quality of the Product, the Buyer shall have a right to invite an independent quality expert to determine the quality of the Product.</p>
<p>3.3. Prekės kokybės trūkumams paaiškėjus iki Prekės perdavimo-priėmimo, Pirkėjas turi teisę atsisakyti priimti Prekę, reikalauti nedelsiant pašalinti Prekės trūkumus, o Tiekėjui nepašalinus Prekės trūkumų per 30 kalendorinių dienų nuo Pirkėjo raštiško pranešimo apie Prekės trūkumus datos, vienašališkai nutraukti šią Sutartį.</p>	<p>3.3. If any quality defect become apparent before the delivery and acceptance of the Product, the Buyer shall have the right to refuse to accept the Product, to require to remedy the shortcomings without delay, and, upon the Supplier's failure to do so within 30 calendar days after the Buyer's written defect notification, to unilaterally terminate the present Contract.</p>
<p>3.4. Prekės kokybės trūkumams paaiškėjus po Prekės perdavimo-priėmimo akto pasirašymo, Tiekėjas privalo per protingą terminą, bet ne ilgesnį kaip 30 kalendorinių dienų nuo Pirkėjo raštiško pranešimo apie Prekės trūkumus datos, pašalinti Prekės trūkumus. Tiekėjui atsisakius ar nepašalinus Prekės trūkumų per šiame Sutarties punkte nustatytą terminą, Pirkėjas turi teisę pareikalauti Prekę pakeisti nauja arba Prekės trūkumus pašalinti pasitelkus trečiuosius asmenis Tiekėjo sąskaita, arba vienašališkai nutraukti šią Sutartį ir reikalauti Tiekėjo atlyginti Pirkėjui padarytą žalą.</p>	<p>3.4. If the Product quality defects become known after the signature of the Delivery and Acceptance Certificate, the Supplier undertakes to eliminate such shortcomings within a reasonable period not exceeding 30 calendar days after the Buyer's written defect notification. If the Supplier refuses or fails to eliminate such Product shortcomings within the period specified in the present clause of the Contract, the Buyer shall have the right to require the Product to be replaced with a new one or the defects to be eliminated by outsourcing third parties at the Supplier's expense, or to unilaterally terminate this Contract and seek from the Supplier compensation for damage incurred by the Buyer.</p>
<p>3.5. Tiekėjas suteikia pasiūlyme nurodytus garantinius terminus:</p>	<p>3.5. The Supplier shall establish the following guarantee periods indicated in the offer:</p>
<p><b>3.5.1. Automobilio garantinis terminas – 36 (trisdešimt šeši) mėnesiai;</b></p>	<p><b>3.5.1. Vehicle guarantee period: 36 (thirty-six) months;</b></p>
<p><b>3.5.2. Specializuotos kelių tyrimų įrangos garantinis terminas – 36 (trisdešimt šeši) mėnesiai.</b></p>	<p><b>3.5.2. Specialized road research equipment guarantee period: 36 (thirty-six) months.</b></p>

3.6. Sutarties 3.5.1 ir 3.5.2 punktuose nurodyti garantiniai terminai pradedami skaičiuoti nuo Prekės perdavimo - priėmimo akto pasirašymo datos.	3.6. The guarantee periods indicated in clauses 3.5.1 and 3.5.2 shall commence on the Product Delivery and Acceptance Certificate signature date.
3.7. Sutarties 3.5.1 ir 3.5.2 punktuose nurodyti garantiniai terminai pratęsimi terminui, kuriuo Pirkėjas negalėjo naudotis Preke pagal paskirtį dėl jos kokybės trūkumų ir/ar defektų ir/ar gedimų garantinio termino laikotarpiu.	3.7. The guarantee periods indicated in clauses 3.5.1 and 3.5.2 shall be extended for the period, during which the Buyer was not able to use the Product for its intended purpose due to its quality defects and/or defects and/or malfunctions during the guarantee period.
3.8. Tiekėjas privalo perduoti garantinės priežiūros ir aptarnavimo dokumentus Prekės perdavimo - priėmimo metu.	3.8. The Supplier is obliged to submit after-sales maintenance and support documents upon delivery and acceptance of the Product.
3.9. Garantinio laikotarpio metu paaiškėję Prekės defektai ir gedimai privalo būti neatlyginamai pašalinami per protingą terminą, kuris negali būti ilgesnis kaip ne 30 (trisdešimt) dienų nuo Pirkėjo pranešimo apie paaiškėjusius Prekės defektus ar gedimus.	3.9. Defects and malfunctions of the Product, which became known during the guarantee period, must be eliminated at no cost to the Buyer within a reasonable period not exceeding 30 (thirty) days after the Buyer's notification of the newly emerged Product defects or malfunctions.
<b>IV. PREKĖS PRITATYMO TERMINAS IR VIETA</b>	<b>IV. PRODUCT DELIVERY TERM AND ADDRESS</b>
4.1. Tiekėjas įsipareigoja pristatyti Prekę per 5 (penkis) mėnesius nuo Sutarties įsigaliojimo datos. Prekės pristatymo terminas nebus pratęstas.	4.1. The Supplier undertakes to deliver the Product within 5 (five) months after the effective day of the Contract. The delivery term of the Product shall not be extended.
4.2. Prekės pristatymo vieta - I. Kanto g. 25, p. d. 2082, LT-44009 Kaunas, Lietuva	4.2. The address for delivery of the Product is I. Kanto g. 25, P.O. box 2082, LT-44009 Kaunas, Lietuva / Lithuania
4.3. Nuosavybės teisė į Prekę pereina Pirkėjui nuo Prekės perdavimo-priėmimo akto pasirašymo datos.	4.3. The right of ownership of the Product shall be transferred to the Buyer on the date of signature of the Delivery and Acceptance Certificate.
4.4. Iki Prekės perdavimo-priėmimo momento visa Prekės sugadinimo ar atsitiktinio žuvimo rizika tenka Tiekėjui. Po Prekės perdavimo-priėmimo akto pasirašymo momento visa Prekės atsitiktinio žuvimo ar sugadinimo rizika pereina Pirkėjui.	4.4. Until the delivery and acceptance of the Product, the risk of accidental loss or damage of the Product is carried by the Supplier. After the Product Delivery and Acceptance Certificate is signed, the risk of accidental loss or damage of the Product passes to the Buyer.
<b>V. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS</b>	<b>V. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTIES</b>

5.1. Tiekėjas įsipareigoja:	5.1. The Supplier shall:
5.1.1. Pristatyti Prekę, atitinkančią Sutartyje nustatytus kokybės reikalavimus;	5.1.1. Deliver the Product compliant to the quality requirements established in the Contract;
5.1.2. Suteikti Sutarties 1.2 punkte nurodytas su Preke susijusias paslaugas bei užtikrinti, kad šias paslaugas suteiks kvalifikuoti Tiekėjo darbuotojai;	5.1.2. Provide Product-related services referred to in Par 1.2 above and ensure that the said services are rendered by qualified employees of the Supplier;
5.1.3. Kartu su Preke pateikti visą Prekės dokumentaciją, įskaitant jos naudojimo ir priežiūros instrukcijas, technines specifikacijas, trečiųjų šalių (automobilio ir laboratorinės įrangos gamintojų) išduotus dokumentus;	5.1.3. Submit all necessary documents together with the Product, including instructions for use and maintenance, technical specifications, and documents issued by third parties (manufacturers of the vehicle and the laboratory equipment);
5.1.4. Apmokyti Pirkėjo darbuotojus naudotis Preke ir bendradarbiauti su Pirkėju Sutarties vykdymo metu;	5.1.4. Train the Buyer's employees to use the Product and cooperate with the Buyer during the performance of the Contract;
5.1.5. Vykdyti teisėtus Pirkėjo nurodymus, susijusius su Sutarties vykdymu;	5.1.5. Carry out any legitimate Buyer's instructions related to the performance of the Contract;
5.1.6. Atlyginti Pirkėjo nuostolius dėl netinkamo Sutarties įvykdymo ar neįvykdymo.	5.1.6. Compensate for the damages suffered by the Buyer due to improper performance or non-performance of the present Contract.
5.2. Pirkėjas įsipareigoja:	5.2. The Buyer shall:
5.2.1. Priimti kokybišką Prekę Sutartyje nustatyta tvarka, pasirašyti Prekės perdavimo-priėmimo aktą;	5.2.1. Accept good quality Product in the manner prescribed in the Contract and sign the Product Delivery and Acceptance Certificate;
5.2.2. Paskirti kompetentingus darbuotojus ar pasitelkti trečiuosius asmenis Prekės kokybės patikrai ir perdavimui-priėmimui atlikti;	5.2.2. Appoint competent employees or third parties to verify the quality of the Product and to carry out the its delivery and acceptance;
5.2.3. Sumokėti Pirkėjui už kokybišką ir Sutartyje nustatyta tvarka bei sąlygomis pristatytą Prekę;	5.2.3. Pay the Supplier for good quality Goods delivered in accordance with the procedure and under the conditions laid down in the Contract;
5.2.4. Neatskleisti Tiekėjo konfidencialios informacijos, kurią sužinojo vykdydamas šią Sutartį;	5.2.4. Not disclose confidential information of the Supplier received in the performance of the present Contract;

5.2.5. Bendradarbiauti su Tiekėju, sąžiningai ir tinkamai vykdyti šią Sutartį.	5.2.5. Cooperate with the Supplier and perform the present Contract with good faith and in a proper manner.
<b>VI. SUBTIEKĖJAI</b>	<b>VI. SUB-SUPPLIERS</b>
6.1. Tiekėjas Sutarčiai vykdyti gali pasitelkti tik tuos subtiekėjus, kurie nurodyti pasiūlyme. Be išankstinio Pirkėjo sutikimo Tiekėjas negali sudaryti subtiekimą sutarties ar pakeisti pasiūlyme nurodytą subtiekėjų.	6.1. For the purpose of the performance of the Contract, the Supplier shall be entitled to use only the sub-suppliers that are included in the offer. The Supplier may not enter into sub-supply agreements or replace the sub-suppliers indicated in the offer without a prior consent of the Buyer.
6.2. Tiekėjo pasiūlyme nurodyti subtiekėjai – nenurodyti.	6.2. The sub-suppliers indicated in the Supplier's offer – not specified.
<b>VII. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS</b>	<b>VII. CONTRACT ENFORCEMENT</b>
7.1. Pirkėjas reikalauja, kad Sutarties sąlygų įvykdymas būtų užtikrinamas banko ar kredito unijos garantija, arba draudimo bendrovės laidavimu. Sutarties įvykdymo užtikrinimas privalo galioti iki Prekės priėmimo-perdavimo akto pasirašymo datos. Pirkėjas turi teisę prašyti, o Tiekėjas privalo pratęsti Sutarties įvykdymo užtikrinimą, jei jis baigiasi anksčiau nei bus pasirašomas Prekės priėmimo-perdavimo aktas.	7.1. The Buyer requires the Supplier to submit a bank/credit union guarantee or an insurance surety securing the performance of the Contract. The performance guarantee must stay in effect until the date of the signature of the Product Delivery and Acceptance Certificate. If it expires before the Product Delivery and Acceptance Certificate is signed, the Buyer shall have the right to request and the Supplier shall have an obligation to extend the performance guarantee of the Contract.
7.2. Tiekėjas per 10 (dešimt) darbo dienų nuo Sutarties pasirašymo privalo Pirkėjui pateikti deramai įformintą, atitinkančią Lietuvos Respublikos teisės aktų reikalavimus, banko ar kredito unijos arba draudimo bendrovės besąlygišką ir neatšaukiamą Sutarties sąlygų įvykdymo garantiją (laidavimą) Pirkėjui priimtina forma bei visus ją lydinčius dokumentus (originalus) tokiomis sąlygomis:	7.2. Within 10 (ten) working days after the signature of the Contract, the Supplier shall provide the Buyer with a properly documented unconditional and irrevocable performance guarantee (surety) in line with the requirements set in the legislation of the Republic of Lithuania, which shall be issued by a bank, a credit union or an insurance company in a form acceptable to the Buyer, and all accompany documents (originals), pursuant to the following conditions:
7.2.1. garantas: bankas, kredito unija arba draudimo bendrovė;	7.2.1. guarantor: a bank, a credit union or an insurance company;
7.2.2. garantijos (laidavimo) suma: 50 000 Eur (penkiasdešimt tūkstančių eurų);	7.2.2. amount of the guarantee (surety): EUR 50 000 (fifty thousand euros);
7.2.3. garantijos (laidavimo) dalykas: bet koks Tiekėjo prievolių pagal Sutartį ir jos	7.2.3. object of the guarantee (surety): any failure to comply with the Supplier's



7  
PK

<p>priedus pažeidimas, dalinis ar visiškas jų nevykdymas ar netinkamas jų vykdymas;</p>	<p>obligations under the Contract and Appendices thereto, partial or total non-performance or improper performance of the Supplier's obligations;</p>
<p>7.2.4. garantijos (laidavimo) sumos išmokėjimo sąlygos ir tvarka: per 10 (dešimt) darbo dienų nuo pirmo raštiško Pirkėjo pranešimo garantui apie Tiekėjo Sutartyje nustatytų prievolių pažeidimą, dalinį ar visišką jų nevykdymą arba netinkamą vykdymą. Garantą neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime garantui nurodys, kad garantijos (laidavimo) suma jam priklauso dėl to, kad Tiekėjas iš dalies ar visiškai neįvykdė Sutarties sąlygų ar kitaip pažeidė Sutartį.</p>	<p>7.2.4. terms and conditions of the guarantee (surety) amount payment: within 10 (ten) working days after the Buyer's first written notice to the guarantor about a violation, partial or total non-performance or improper performance of the Supplier's obligations set out in the present Contract. The guarantor shall not have the right to ask the Buyer to justify its demand. In the notice to the guarantor, the Buyer shall indicate that the Buyer is entitled to receive the guarantee (surety) amount because the Supplier has partly or entirely failed to fulfil the conditions of the Contract or has breached the Contract in some other way.</p>
<p>7.3. Jei Tiekėjas pateikia draudimo bendrovės išduotą laidavimo raštą, tai kartu su Sutarties laidavimo draudimo raštu privalo pateikti ir pasirašytą draudimo liudijimo (poliso) originalą.</p>	<p>7.3. If the Supplier presents a surety issued by an insurance company, it must be accompanied by an original signed insurance certificate (policy).</p>
<p>7.4. Jei Sutarties vykdymo metu Sutarties įvykdymo užtikrinimą išdavęs juridinis asmuo (garantas, laiduotojas) negali įvykdyti savo įsipareigojimų, Pirkėjas raštu pareikalauja tiekėjo per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų nuo Pirkėjo rašto gavimo dienos pateikti naują Sutarties įvykdymo užtikrinimą tokiomis pačiomis sąlygomis kaip ir ankstesnysis. Jei Tiekėjas nepateikia naujo užtikrinimo, Pirkėjas turi teisę nutraukti Sutartį.</p>	<p>7.4. If, during the execution of the Contract, the legal entity that has issued the performance guarantee (the guarantor, the warrantor) is not able to fulfil its obligations, the Buyer shall request the Supplier in writing to provide a new performance guarantee with the same conditions as the preceding performance guarantee within 14 (fourteen) calendar days after the Buyer's notice is received. If the Supplier fails to provide a new performance guarantee, the Buyer shall have the right to terminate the Contract.</p>
<p>7.5. Pirkėjas Sutarties įvykdymo užtikrinimą grąžina Tiekėjui ne vėliau kaip per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų nuo jo galiojimo termino pabaigos, Tiekėjui pateikus raštišką prašymą.</p>	<p>7.5. The Buyer shall return the performance guarantee to the Supplier not later than within 14 (fourteen) calendar days after its expiry, upon a written request from the Supplier.</p>
<p><b>VIII. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ</b></p>	<p><b>VIII. LIABILITY OF PARTIES</b></p>
<p>8.1. Tiekėjui praleidus tam tikro įsipareigojimo įvykdymo terminą, nustatytą tvarka ir sąlygomis nepristačius Prekės, neįvykdžius ir (ar) netinkamai įvykdžius kitus įsipareigojimus pagal Sutartį, Tiekėjas</p>	<p>8.1. If the Supplier is past due on any obligation, fails to deliver the Product by following the set procedure and conditions, fails to perform and/or improperly performs other obligations of the present Contract, when so</p>

<p>Pirkėjo rašytiniu reikalavimu privalo sumokėti 0,02 proc. delspinigius, skaičiuojamus nuo visos Sutarties vertės už kiekvieną uždelstą dieną iki Sutarties pažeidimo pašalinimo datos.</p>	<p>requested in writing by the Buyer, the Supplier shall pay default interest at the rate of 0.02 percent on the entire Contract price for each day of delay until the default is made good.</p>
<p>8.2. Pirkėjui vėluojant atsiskaityti su Tiekėju per Sutarties 2.5 punkte nustatytą terminą ir Tiekėjui raštu pareikalavus, Pirkėjas privalo mokėti Tiekėjui 0,02 proc. delspinigius nuo Pirkėjui nesumokėtos Prekės kainos už kiekvieną pradelstą dieną iki visiško atsiskaitymo už Prekę datos.</p>	<p>8.2. If the Buyer is late in paying the Supplier as prescribed in Par 2.5. above, when so requested in writing by the Supplier, the Buyer shall pay the Supplier a late payment fee at the rate of 0.02 percent on the outstanding Product price for each day of delay until full payment for the Product.</p>
<p>8.3. Tiekėjas, nepagrįstai nutraukęs šią Sutartį privalo sumokėti Pirkėjui 5 (penkių) procentų dydžio baudą, skaičiuojamą nuo Sutarties 2.1 punkte nustatytos Prekės kainos, ir atlyginti Pirkėjo nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu.</p>	<p>8.3. If the Contract is unduly terminated by the Supplier, the Supplier shall be liable for payment of a fine at the rate of 5 (five) percent on the Product price specified in Par 2.1. herein, and shall compensate for the Buyer's losses, suffered due to the termination of the Contract.</p>
<p>8.4. Pirkėjas, nepagrįstai nutraukęs šią Sutartį, privalo sumokėti Tiekėjui 5 (penkių) procentų dydžio baudą, skaičiuojamą nuo Sutarties 2.1 punkte nustatytos Prekės kainos, ir atlyginti Tiekėjo nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu.</p>	<p>8.4. If the Contract is unduly terminated by the Buyer, the Buyer shall be liable for payment of a fine at the rate of 5 (five) percent on the Product price specified in Par 2.1. herein, and shall compensate for the Supplier's losses, suffered due to the termination of the Contract.</p>
<p>8.5. Šalys pareiškia ir patvirtina, kad šioje Sutartyje nustatytos netesybos yra teisingos, nėra per didelės ir sutinka, kad jos nebūtų mažinamos. Šalys taip pat pripažįsta, kad Sutartyje nustatytas netesybų dydis yra laikomas minimalia nukentėjusios Šalies nuostolių suma, kurią kita Šalis privalo kompensuoti, nereikalaujant nuostolių dydį patvirtinančių įrodymų.</p>	<p>8.5. The Parties represent and warrant that the penalties set in the present Contract are fair and not too high and agree that they do not have to be reduced. The Parties also acknowledge that the amount of penalties set herein shall be considered the minimal amount of losses of the aggrieved Party, which the other Party must compensate without demanding proof of the latter.</p>
<p>8.6. Šalis gali būti visiškai ar iš dalies atleista nuo atsakomybės dėl ypatingų ir neišvengiamų aplinkybių – nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>), jeigu Šalis, dėl nenugalimos jėgos aplinkybių negali tinkamai įvykdyti Sutarties ir ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas pranešė kitai Šaliai apie atsiradusias kliūtis bei jų poveikį sutartinių įsipareigojimų vykdymui.</p>	<p>8.6. A Party may be partly or entirely released from liability due to extraordinary and inevitable <i>force majeure</i> circumstances, if such Party is unable to perform its obligations as a consequence of circumstances of <i>force majeure</i> and has notified the other Party of such obstacles and their effect on the contractual obligations not later than within 3 (three) working days.</p>
<p><b>IX. SUTARTIES GALIOJIMAS, PAKEITIMAS IR NUTRAUKIMAS</b></p>	<p><b>IX. TERM, AMENDMENT AND TERMINATION OF THE CONTRACT</b></p>

<p>9.1. Sutartis įsigalioja, kai ją pasirašo abi Sutarties šalys ir Tiekėjas pateikia Sutarties įvykdymo užtikrinimą, atitinkantį Sutartyje nustatytus reikalavimus.</p>	<p>9.1. The Contract shall come into effect after it is signed by both Parties, and the Supplier presents a Contract performance guarantee, compliant to the requirements set herein.</p>
<p>9.2. Sutartis galioja iki visiško Šalių tarpusavio įsipareigojimų įvykdymo.</p>	<p>9.2. The Contract shall remain in force until the obligations of the Parties under this Contract are discharged in full.</p>
<p>9.3. Sutartis gali būti nutraukiama raštišku Sutarties Šalių susitarimu.</p>	<p>9.3. The Contract may be terminated by a written agreement of the Parties.</p>
<p>9.4. Pirkėjas, įspėjęs Tiekėją prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, turi teisę nutraukti Sutartį, neatsisakydamas kitų savo teisių gynimo būdų, šiais atvejais:</p>	<p>9.4. By notifying the Supplier 30 (thirty) calendar days in advance, the Buyer shall have a right to terminate the Contract without prejudice to other remedies, if:</p>
<p>9.4.1. kai Tiekėjas nesilaiko sutartinių įsipareigojimų vykdymo terminų, nustatytų Sutartyje;</p>	<p>9.4.1. the Supplier fails to follow the time limits set for its contractual obligations, established in the present Contract;</p>
<p>9.4.2. kai Tiekėjas nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų;</p>	<p>9.4.2. if the Supplier fails to fulfil its contractual obligations;</p>
<p>9.4.3. kai Tiekėjas yra likviduojamas, su kreditoriais sudaro taikos sutartį, sustabdo ar apriboja ūkinę veiklą;</p>	<p>9.4.3. if the Supplier is liquidated, enters into an arrangement with creditors, suspends or limits its economic activities;</p>
<p>9.4.4. kai Tiekėjui iškeliamas restruktūrizavimo, bankroto byla, jo atžvilgiu vykdomas bankroto procesas ne teismo tvarka, inicijuotos priverstinio likvidavimo ar susitarimo su kreditoriais procedūros arba jam vykdomos analogiškos procedūros pagal šalies, kurioje jis registruotas, įstatymus.</p>	<p>9.4.4. if the Supplier is undergoing restructuring or bankruptcy proceedings, the Supplier is subject to a non-judicial bankruptcy procedure, compulsory liquidation or procedures of reaching an agreement with creditors, or the Supplier is a subject of similar procedures in accordance with the laws of the country of its registration.</p>
<p>9.5. Šalis, prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų įspėjusi kitą Šalį, turi teisę nutraukti Sutartį, jei kita Šalis nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų.</p>	<p>9.5. By notifying the other Party 30 (thirty) calendar days in advance, a Party shall have the right to terminate the Contract if the other Party fails to fulfil its contractual obligations.</p>
<p>9.6. Sutartį nutraukus dėl Tiekėjo kaltės, Tiekėjas neturi teisės į jokių patirtų nuostolių ar žalos kompensaciją.</p>	<p>9.6. If the Contract is terminated through the Supplier's fault, the Supplier shall not be entitled to any compensation of its losses or damage.</p>
<p>9.7. Sutartis gali būti nutraukta Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 90 straipsnyje ir kitais Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatytais pagrindais.</p>	<p>9.7. The Contract may be terminated pursuant to Art. 90 of the Law on Public Procurement and other legal acts of the Republic of Lithuania.</p>

<p>9.8. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnyje numatytus atvejus ir tokias pirkimo sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo 17 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai. Sutarties pakeitimai įforminami Šalių raštišku susitarimu, kuris tampa neatskirama Sutarties dalimi.</p>	<p>9.8. The terms and conditions of the Contract shall not be subject to change during its term, except the cases provided for in Art. 89 of the Law on Public Procurement, and only those procurement contract conditions, the amendment of which would not violate the principles and aims established in Art. 17 of the Law on Public Procurement. Any amendments to the Contract shall be documented in the form of a written agreement between the Parties, which becomes an integral part of the Contract.</p>
<p><b>X. PRANEŠIMAI</b></p>	<p><b>X. NOTIFICATIONS</b></p>
<p>10.1. Visi Šalių pagal Sutartį viena kitai siunčiami pranešimai ir kita korespondencija įteikiami elektroniniu paštu žemiau nurodytais adresais:</p>	<p>10.1. All notifications and other correspondence between the Parties in accordance with the present Contract shall be sent via email to the following addresses:</p>
<p>10.1.1. Tiekėjui: el. paštas ildiko.bostrom@ramboll.se, atsakingas asmuo už Sutarties vykdymą Departamento vadovė Ildiko Boström, +46 10 615 54 26;</p>	<p>10.1.1. To the Supplier: email ildiko.bostrom@ramboll.se, person responsible for the performance of the Contract Head of Department, Ildiko Boström, +46 10 615 54 26;</p>
<p>10.1.2. Pirkėjui: el. paštas m.dimaitis@ktti.lt, atsakingas asmuo už Sutarties vykdymą Kelių tyrimų skyriaus viršininkas Mindaugas Dimaitis, tel. +370 37 205336.</p>	<p>10.1.2. To the Buyer: email <u>m.dimaitis@ktti.lt</u>, person responsible for the performance of the Contract: Mindaugas DIMAITIS, Head of Road Research Department, tel. No +370 37 205336.</p>
<p>10.2. Elektroniniu paštu išsiųstas pranešimas laikomas įteiktu Šaliai, kuriais jis adresuotas, kitą darbo dieną po jo išsiuntimo.</p>	<p>10.2. A notification sent via email shall be deemed to be received by the Party it is addressed to the following working day after it is sent.</p>
<p>10.3. Kiekviena Šalis privalo per 5 (penkias) darbo dienas informuoti kitą Šalį apie Sutartyje nurodytų kontaktinių asmenų, elektroninio pašto ir telefono pasikeitimą. Iki informavimo apie pasikeitimą, visi šioje Sutartyje nurodytu adresu išsiųsti pranešimai ir kita korespondencija laikomi įteiktais tinkamai.</p>	<p>10.3. If there are any changes in the contact persons, email or telephone number indicated in the Contract, each Party shall notify the other Party thereof within 5 (five) working days. Before information of such changes is presented, all notifications and other correspondence sent to the addresses indicated herein shall be considered to be duly effected.</p>
<p><b>XI. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS</b></p>	<p><b>XI. FINAL PROVISIONS</b></p>
<p>11.1. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp sutarties šalių dėl Sutarties vykdymo, sprendžiami dvišalių derybų būdu.</p>	<p>11.1. All disputes and disagreements between the Parties related to the performance of the Contract shall be settled via means of bilateral negotiations.</p>

<p>11.2. Jeigu Sutarties šalims nepavyksta išspręsti ginčo dvišalių derybų būdu per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo derybų pradžios, ginčas sprendžiamas Lietuvos Respublikos teismuose pagal Pirkėjo buveinės vietą, jei įstatymai nenustato išimtinio bylų teisingumo. Derybų pradžia laikoma diena, kurią viena iš Sutarties Šalių pateikė prašymą raštu kitai Sutarties šaliai su siūlymu pradėti derybas.</p>	<p>11.2. If the Parties fail to solve a dispute through bilateral negotiations within 30 (thirty) calendar days after the commencement of the negotiations, such dispute shall be settled in the courts of the Republic of Lithuania according to the location of the Buyer's registered office, unless the laws establish exclusive jurisdiction. The negotiations shall be deemed to begin on the day when one of the Parties submits a written request to the other Party to start negotiations.</p>
<p>11.3. Nepaisydamos to, kad ginčas yra nagrinėjamas teisme, Sutarties Šalys ir toliau vykdo savo sutartinius įsipareigojimus, jeigu nesusitarta kitaip.</p>	<p>11.3. Notwithstanding the fact that a dispute is referred to court, the Parties to the Contract shall continue their contractual obligations unless it is agreed otherwise.</p>
<p>11.4. Sutarties nuostatos pripažinimas negaliojančia ar prieštaraujančia Lietuvos Respublikos įstatymams ar kitiems teisės aktams neatleidžia Sutarties Šalių nuo prisiimtų įsipareigojimų vykdymo. Šiuo atveju tokia Sutarties nuostata turi būti pakeista nuostata, atitinkančia teisės aktų reikalavimus ir kiek įmanoma artimesne Sutarties tikslui bei kitoms jos nuostatomis.</p>	<p>11.4. If one of the provisions of the Contract is deemed invalid or contradictory to the laws or other legislation of the Republic of Lithuania, the Parties shall not be exempted from the fulfilment of their contractual obligations. In such case, the said provision must be replaced by a provision that corresponds with the requirements of legislation and is as close to the aim of the Contract and its other provisions as possible.</p>
<p>11.5. Sutartis, Šalių susirašinėjimas ir kiti su sutartimi susiję dokumentai, kuriais Sutarties šalys turi apsikeisti, sudaromi bei vykdomi lietuvių ir anglų kalba. Prekės techniniai dokumentai gali būti sudaromi ir pateikiami tik anglų kalba. Sutarties tekstas lietuvių kalba yra laikomas oficialiu ir jam yra teikiama pirmenybė prieš Sutarties tekstą anglų kalba.</p>	<p>11.5. The Contract, correspondence of the Parties and other documents related to the Contract, which must be exchanged between the Parties, shall be prepared and executed in Lithuanian and English. The technical documents of the Product may be prepared and submitted in English only. The Lithuanian text of the Contract shall be treated as an official version and it shall prevail over the English text.</p>
<p>11.6. Sutarčiai taikoma Lietuvos Respublikos teisė. Sutartyje neapartoms aplinkybėms taikomos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso ir kitų teisės aktų nuostatos.</p>	<p>11.6. The Contract shall be governed by the law of the Republic of Lithuania. The provisions of the Civil Code and other legislation of the Republic of Lithuania shall govern circumstances that have not been discussed in the Contract.</p>
<p>11.7. Sutartis pasirašoma dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais po vieną kiekvienai Šaliai.</p>	<p>11.7. The Contract is made in two counterparts, and each copy signed by both Parties is deemed to have the same legal effects. Each Party is given a copy of the Contract.</p>
<p><b>XII. SUTARTIES PRIEDAI</b></p>	<p><b>XII. APPENDICES TO CONTRACT</b></p>

12.1. Prie Sutarties pridedami šie priedai:	12.1. The following Appendices are attached to the Contract:
Priedas Nr. 1 - Pirkimo dokumentai, jų paaiškinimai ir patikslinimai;	Appendix 1 – Procurement Documents, Explanations and Clarifications;
Priedas Nr. 2 – Tiekėjo pasiūlymas, jo paaiškinimai ir patikslinimai;	Appendix 2 – Supplier's Offer, Explanations and Clarifications;
Priedas Nr. 3 – Sutarties įvykdymo užtikrinimas;	Appendix No 3 – Performance Guarantee
Priedas Nr. 4 – Tiekėjo 2018 m. birželio 1 d. įgaliojimas.	Appendix No 4 – Supplier's Power of Attorney of 1 June 2018
12.2. Laikoma, kad Sutarties priedai vienas kitą paaiškina ir patikslina. Kiekvienas paskesnis eilės priedas turi žemesnę juridinę galią nei prieš jį nurodytas dokumentas. Aiškinant Sutartį, bus vadovaujama aiškiau nurodytų priedų eiliškumu.	12.2. It is considered that the Appendices to the Contract explain and clarify each other. Each subsequent Appendix is considered as having lower legal power in comparison with the preceding document. In interpreting the Contract, the succession of the aforementioned appendices shall be followed.
<b>XIII. ŠALIŲ ADRESAI IR REKVIZITAI</b>	<b>XIII. CONTACT DETAILS OF PARTIES</b>
<p style="text-align: center;"><b>PIRKĖJAS:</b></p> <p><b>Viešoji įstaiga Kelių ir transporto tyrimo institutas</b>  Juridinio asmens kodas 302824137  PVM mokėtojo kodas LT100007021710  Buveinės adresas: I. Kanto g. 25, LT-44296 Kaunas  Tel. +370 37 226638  Faks. +370 37 205619  El. paštas <a href="mailto:info@ktti.lt">info@ktti.lt</a>  Atsiskaitomosios sąskaitos numeris  LT757300010132391969  Bankas Swedbank AB, banko kodas 73000</p> <p>Laikintai einantis direktoriaus pareigas  Aivaras Vilkelis</p> <p style="text-align: center;"><b>TIEKĖJAS:</b></p> <p><b>Ramböll Sverige AB</b>  PVM mokėtojo kodas SE556133050601  Buveinės adresas Skeppsgatan 5, 21111, Malmo, Švedija  Tel. +46 10 6155423</p>	<p style="text-align: center;"><b>BUYER:</b></p> <p><b>Public institution Road and Transport Research Institute</b>  Legal entity code: 302824137  VAT code: LT100007021710  Registered office at: I. Kanto g. 25, LT-44296 Kaunas  Tel.: +370 37 226638  Fax.: +370 37 205619  Email: <a href="mailto:info@ktti.lt">info@ktti.lt</a>  Settlement account number:  LT757300010132391969  Bank: Swedbank AB, bank code: 73000</p> <p>Aivaras VILKELIS, Director at Interim</p> <p style="text-align: center;"><b>SUPPLIER:</b></p> <p><b>Ramböll Sverige AB</b>  VAT payer code: SE556133050601  Registered office at: Skeppsgatan 5, 21111, Malmo, Sweden  Tel.: +46 10 6155423</p>

El. pašto adresas [Ildiko.bostrom@ramboll.se](mailto:Ildiko.bostrom@ramboll.se)  
Atsiskaitomosios sąskaitos numeris:  
Bank: Nordea  
SWIFT: NDEAFIHH  
Account: FI95 1596 3000 0299 93

Direktorius Peter Ekdahl

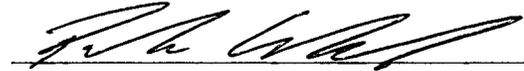


Departamento vadovė Ildiko Boström

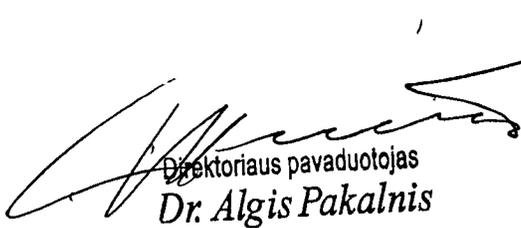
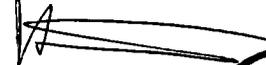


Email: [Ildiko.bostrom@ramboll.se](mailto:Ildiko.bostrom@ramboll.se)  
Settlement account number:  
Bank: Nordea  
SWIFT: NDEAFIHH  
Account: FI95 1596 3000 0299 93

Director Peter Ekdahl



Head of Department Ildiko Boström

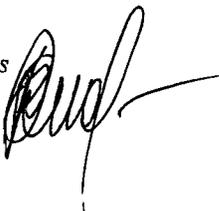


Direktorius pavaduotojas  
**Dr. Algis Pakalnis**



Vyriausioji finansininkė  
**Regina Šimkienė**

Turto valdymo skyriaus  
viršininkas  
**Gediminas Rudys**



Kelių tyrimų skyriaus  
viršininkas  
**Mindaugas Dimaitis**  
Atestato Nr. 2528

